

西方经典随感诗

我无法证明岁月有脚

(英) 威廉·布莱克等 著 查良铮等 译

*Not yet the end: be our lips dumb
In smiles a little season yet*

这还不是结局：让我们的嘴唇在微笑中再沉默一段时光



MP3

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

双语诗歌彩绘典藏版

西方经典随感诗



我无法证明 岁月有脚

(英) 威廉·布莱克等 著 查良铮等 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京

图书在版编目(CIP)数据

我无法证明岁月有脚：西方经典随感诗：汉英对照 / (英) 布莱克等著；查良铮等译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.7

(双语诗歌彩绘典藏版)

ISBN 978-7-5135-3391-1

I. ①我… II. ①布… ②查… III. ①英语-汉语-对照读物
②诗集-西方国家 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162965号

出版人 蔡剑峰
项目策划 田娜
责任编辑 徐宁
封面设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 5.5
版次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3391-1
定价 23.90元(附赠1张MP3光盘)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 233910001

目录
CONTENTS



- 2 “既然是铁石、大地、无边的海洋”
“Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea”
- 4 凤凰和斑鸠
The Phoenix and the Turtle
- 18 无章的情趣
Delight in Disorder
- 20 给缪斯
To the Muses
- 24 牧人之歌
Song 1st by a Shepherd

- 26 老牧人之歌
Song by an Old Shepherd
- 28 升天节
Holy Thursday
- 30 不管那一套
A Man's a Man for A' That
- 36 纺车谣
Song for the Spinning-Wheel
- 40 “这尘世拖累我们可真够厉害”
"The world is too much with us"
- 42 “沉睡锁住了我的心”
"A slumber did my spirit seal"
- 44 为什么
Why
- 46 “我愿做无忧无虑的小孩”
"I would I were a careless child"
- 54 “我灵魂阴郁”
"My soul is dark"
- 58 传道者说：凡事都是虚空
All Is Vanity, Saith the Preacher
- 62 “当这副受苦的皮囊冷却”
"When coldness wraps this suffering clay"

- 66 歌 词
Stanzas for Music
- 68 “我们不会再徘徊”
“So we'll go no more a roving”
- 70 希腊古瓮颂
Ode on a Grecian Urn
- 80 忧郁颂
Ode on Melancholy
- 86 “哦，孤独！如果我和你必须同住”
“O Solitude! if I must with thee dwell”
- 88 “多少诗人把光阴镀成了黄金”
“How many bards gild the lapses of time”
- 92 “我恐惧，我可能就要停止呼吸”
“When I have fears that I may cease to be”
- 94 “为什么今夜我发笑？没声音回答”
“Why did I laugh to-night? No voice will tell”
- 96 人的季节
Sonnet—The Human Seasons
- 98 死
On Death
- 100 幻想
Fancy

- 112 泪, 无谓的泪
Tears, Idle Tears
- 116 海外乡思
Home-Thoughts, from Abroad
- 120 短暂的时光
A Little While
- 124 倦行人
The Weary Walker
- 128 驶向拜占庭
Sailing to Byzantium
- 136 哦, 船长! 我的船长!
O Captain! My Captain!
- 142 “我无法证明岁月有脚”
"I could not prove the Years had feet"
- 144 应和
Correspondences
- 148 自由
Liberty
- 162 “如果生活将你欺骗”
"If by life you were deceived"
- 164 “世上每个人都特别有意思”
People

“新诗的天空，多大，只接受翅膀”

2011年 卷二



“既然是铁石、大地、无边的海洋”

威廉·莎士比亚

既然是铁石、大地、无边的海洋，
尽管坚强，也不抵无常一霸，
美貌又怎能控诉他这种猖狂，
论力量，自己还只抵一朵娇花？
啊，夏天的芬芳怎能抵得了
猛冲的光阴摧枯拉朽的围攻，
既然是尽管顽强的石壁有多牢，
铁门有多硬，也会给时间烂通？
可怕的想法啊！时间的瑰宝，唉，
要藏到哪里才免进时间的无底柜？
哪只手才能拖住他飞毛腿跑不来？
谁能拦阻他把美貌一下子摧毁？
谁也不能，除非有法宝通灵：
我的爱能在墨痕里永放光明。

卞之琳 译



"Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea"

By William Shakespeare

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad mortality o'ersways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea,
Whose action is no stronger than a flower?
Oh, how shall summer's honey breath hold out,
Against the wrackful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?
Oh fearful meditation! where, alack!
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?
Oh none, unless this miracle have might,
That in black ink my love may still shine bright.

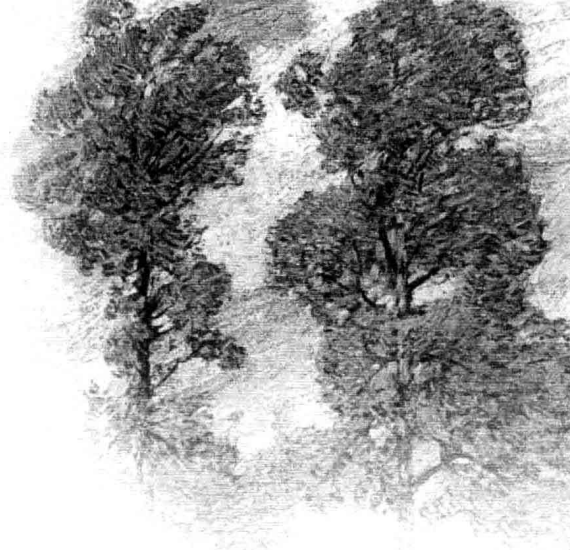


凤凰和斑鸠

威廉·莎士比亚

让歌声最亮的鸟儿栖上
那株孤独的阿拉伯树梢，
放开嗓子，把丧事宣告，
纯洁的禽鸟都合拍飞翔。

但你这尖声鸣叫的信使，
魔鬼派遣的邪恶先驱者，
说狂热即将消亡的卜者，
可千万别走近这个群体。



The Phoenix and the Turtle

By William Shakespeare

Let the bird of loudest lay
On the sole Arabian tree
Herald sad and trumpet be,
To whose sound chaste wings obey.

But thou shrieking harbinger,
Foul precurrer of the fiend,
Augur of the fever's end,
To this troop come thou not near.

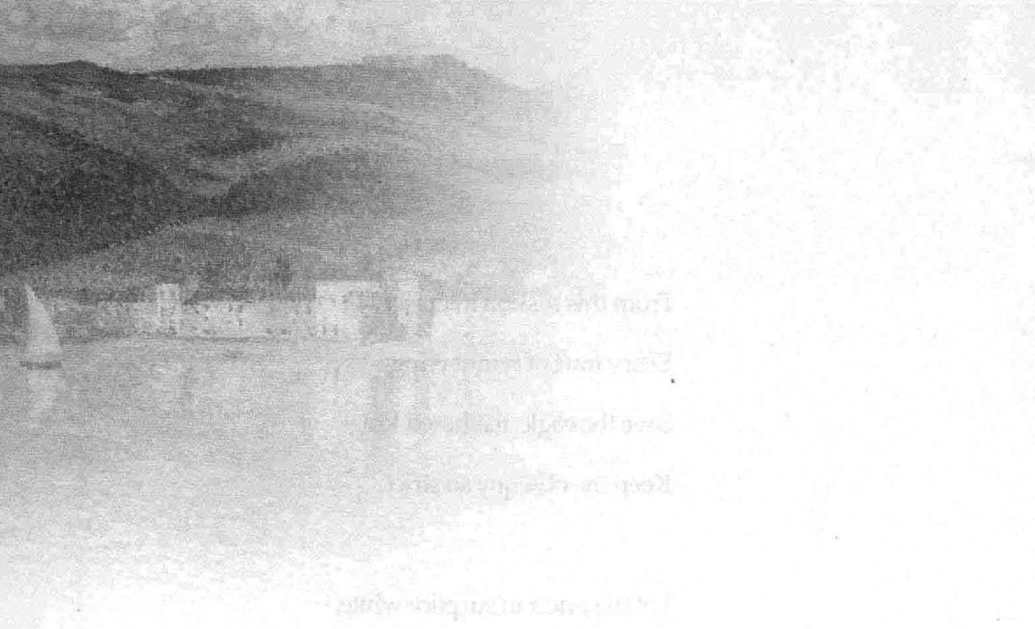


哪一只禽鸟专横跋扈，
就禁止进入这个会场，
除了老鹰，那鸟中之王：
葬礼的肃穆一定要维护。

让身穿白色法衣的牧师——
能奏死亡之曲的司铎——
成为那预言死亡的天鹅，
丧仪必须由他来主持。

From this session interdict
Every fowl of tyrant wing,
Save the eagle, feathered king;
Keep the obsequy so strict.

Let the priest in surplice white,
That defunctive music can,
Be the death-divining swan,
Lest the requiem lack his right.

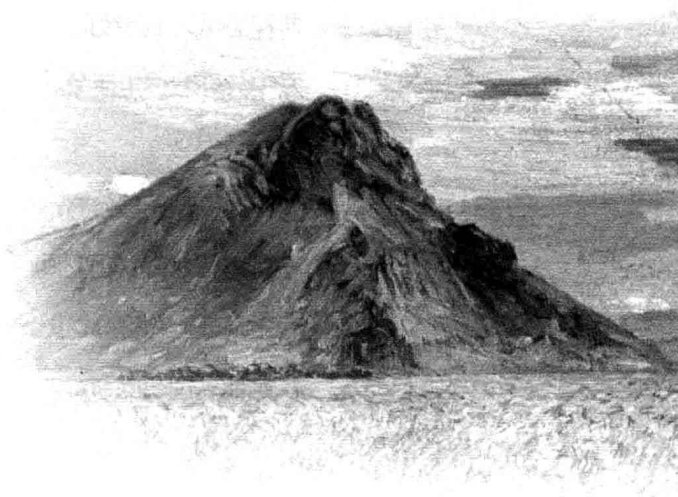


还有你这老朽的一族——
穿着黑色丧服的乌鸦，
张嘴呼吸像抽抽搭搭，
也来参加这哭丧的队伍。

哀悼的歌声现在开始：
爱情和坚贞都已经死亡；
凤凰和斑鸠在火中翱翔，
融为一体而飞离尘世。

And thou treble-dated crow,
That thy sable gender mak'st
With the breath thou giv'st and tak'st,
'Mongst our mourners shalt thou go.

Here the anthem doth commence:
Love and constancy is dead;
Phoenix and the turtle fled
In a mutual flame from hence.





他们相爱如双生合抱，
各有特质却出自一体；
两种品格又不分彼此：
爱中分你我确是徒劳。

两心远隔却不曾分离；
在斑鸠和他的女王之间
有距离却没有空间可见：
这是他俩创造的奇迹。